

Силабус курсу Особливості перекладу науково-технічних текстів



Ступінь вищої освіти – бакалавр
 Освітньо-професійна програма
 «Англійсько-український переклад»
 Дні занять: згідно розкладу
 Консультації: четвер 16⁰⁰, ауд. 147
 Рік навчання: 4
 Семестр: 8
 Кількість кредитів: 3
 Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Гоца Наталія Михайлівна
Контактний телефон	
Е-mail викладача:	hotsa@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС – 3 (90 год.)

Опис дисципліни

Дисципліна «Особливості перекладу науково-технічних текстів» спрямована на ознайомлення із основними лінгвістичними параметрами науково-технічних текстів та особливостями їх перекладу. У рамках курсу запропоновано опрацювання таких питань як історія науково-технічного перекладу; визначення основних категорій науково-технічного перекладу; переклад присудка, підмета, додатка, обставин, означення у науково-технічних текстах; способи відтворення лексичних одиниць у науково-технічних текстах; перекладацькі лексичні трансформації; переклад науково-технічної термінології.

Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Завдання
4/2	Основні положення перекладу науково-технічної літератури	Обговорення
4/2	Граматичні особливості стиля науково-технічної літератури	Усне опитування, виконання вправ.
4/4	Лексичні особливості стиля науково-технічної літератури	Усне опитування, виконання вправ.
4/4	Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу	Усне опитування, виконання вправ.
4/4	Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах	Усне опитування, виконання вправ, здійснення усного перекладу.

Формування програмних компетентностей

Програмні компетентності

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 13. Здатність вільно орієнтуватися у понятійному апараті та основних прикладних напрямках сучасного перекладознавства, аналізувати основні етапи історичного розвитку перекладацької думки.

ФК 14. Здатність обирати необхідну перекладацьку стратегію залежно від жанрової приналежності тексту та ситуації.

ФК 15. Здатність до здійснення адекватного усного (послідовного та синхронного) і письмового перекладів.

ФК 16. Здатність використовувати можливості мережових програмних систем та Інтернет-ресурсів для вирішення теоретичних і практичних завдань у галузі професійної діяльності.

Програмні результати навчання

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із

застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Літературні джерела

1. Бархударов Л. С. и др. Пособие по переводу технической литературы (англ. язык.). М.: ВШ, 1967. 283 с.
2. Борисова Л. И. «Ложные друзья» переводчика с английского языка. М., 1982. 184 с.
3. Годман А., Пейн Е. М. Толковый словарь английской научной лексики. М.: Рус. яз., 1989. 728 с.
4. Докштейн С. Я., Макарова Е. А. Практический курс перевода научно-технической литературы. М., 1973. 447 с.
5. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. К., 2001. 302 с.
6. Коссак О. М. Англо-український словник з інформатики та обчислювальної техніки. Львів, 1996. 248 с.
7. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы. М., 1986. 175 с.
8. Пумпянский А. Л. Упражнения по переводу научной и технической литературы. М., 1997. 396 с.
9. Смирнов И. П. Основы научно-технической литературы. М., 1989. 125 с.
10. Шайкевич А. Я. Проблема терминологической лексикографии. М., 1983. 67 с.
11. Дерді Е. Т. Причини низької якості науково-технічного перекладу та шляхи їх подолання. Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. 2011. С. 34–39.
12. Ключник О., Грицюк Г. Труднощі науково-технічного перекладу [Електронний ресурс] : <http://conferences.neasmo.org.ua/node/1408>
13. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : підручник. К. : Інкос, 2002. 317 с.
14. Кульчицька А. О. Переклад термінів : матеріали Всеукраїнської конференції «Актуальні проблеми перекладу», 2006.
15. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. Минск : ООО «Попурри», 1997. 608 с.

16. Чебурашкін Н. Д. Технічний переклад у школі : підручник. 4-е вид. Москва : Просвещение , 1983. 255 с.
17. Achtelig, Marc. Translating Technical Documentation Without Losing Quality: What You Shouldn't Spoil When Translating User Manuals and Online Help. Indoition, 2012. 224 p.
18. Byrne, Jody. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Routledge, 2014. 246 p.
19. Byrne, Jody. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer Science & Business Media, 2006. 280 p.
20. Olohan, Maeve. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.
21. Priessnig, Markus. Translation Models and Their Applicability to Technical Texts. KS Omniscipium Publishing, 2013. 232 p.
22. Wright, S.E., Wright, L.D. Scientific and Technical Translation. John Benjamins Publishing, 1993. 298 p.

Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перекладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 1-5 – обговорення, виконання вправ, презентація перекладів.	90
Підсумковий тест	10

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C	задовільно	
64-74	D		
60-64	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання

0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни
------	----------	--	---

До силябусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.